

英汉双语精华本哆啦A梦®

©2004 by FUJIKO·F·Fujio / FUJIKO Production

All rights reserved.

First published in Japan in 2004 by SHOGAKUKAN INC.

CHINESE translation rights arranged with SHOGAKUKAN INC.

through SHANGHAI VIZ COMMUNICATION INC.

CHINESE publishing rights in China (excluding Hong Kong, Macao and Taiwan)

by 21st CENTURY PUBLISHING HOUSE

本作品由二十一世纪出版社通过上海碧日咨询事业有限公司
和日本株式会社小学馆签订翻译出版合约出版发行。

版权合同登记号 14-2006-028

图书在版编目(CIP)数据

英汉双语精华本哆啦A梦/(日)藤子·F·不二雄著.

南昌:二十一世纪出版社, 2008.1

ISBN 978-7-5391-4004-9

I. 英... II. 藤... III. ①英语-汉语-对照读物②漫画:

连环画-作品集-日本-现代 IV. H319.4:J

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第177049号

责任编辑 魏钢强

英汉双语精华本

哆啦A梦

原出版者:株式会社小学馆

原作:(日)藤子·F·不二雄

出版人:张秋林

出版发行:二十一世纪出版社(南昌子安路75号 330009)

<http://WWW.21cccc.com> Email:cc21@163.net

经销:全国各地新华书店

印刷:江西新华印刷厂

版次:2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

开本:787mm×1092mm 1/32

印数:1-3,000

书号:ISBN 978-7-5391-4004-9

定价:120.00元(全10册)



Fujiko F. Fujio

Born Hiroshi Fujimoto, December 1, 1933
in Takaoka City, Toyama Prefecture.

Debut in 1951 with 'Tenshi no Tama-chan'.

Started to publish with Motoo Abiko
under the shared pen name 'Fujiko Fujio'.

After partnership with Motoo Abiko ends in 1987
ushers in a new era in children's comics
with the publication of 'Doraemon'

and other widely read works,
all published under the name 'Fujiko F. Fujio'.

Representative works include:

'Obake no Q Taro' (as co-author), 'Perman',
'Kiteretsu Daihyakka' and 'Esper-Mami'.

Died September, 1996.



萃选 45 卷本经典漫画中最精彩的篇章，口语化的英语对白和汉语译文两相对照，书后附有难点注释。



**A cat-shaped robot
born on September 3, 2112.
He rode a time machine all the
way back from
the 22nd century to help Nobita.
He can pull all sorts of secret tools
out of the "4-D
(Fourth Dimensional) Pocket"
on his tummy whenever
Nobita needs them
to get himself out of trouble.**

猫型机器人，
出生于 2112 年 9 月 3 日。
他乘坐时光机器
由 22 世纪回到现在来帮助大雄。
当大雄遇到麻烦时，
他会从肚子上的四维空间口袋里
掏出各式各样的秘密工具
来帮助大雄解决麻烦。

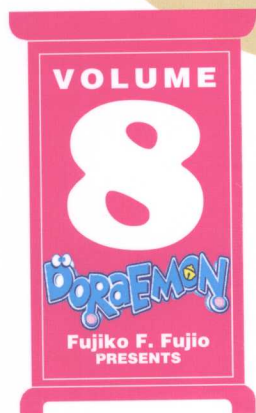
<p>哆啦A梦漫画第1册</p>	<p>哆啦A梦漫画第2册</p>	<p>哆啦A梦漫画第3册</p>	<p>哆啦A梦漫画第4册</p>	<p>哆啦A梦漫画第5册</p>
<p>哆啦A梦漫画第6册</p>	<p>哆啦A梦漫画第7册</p>	<p>哆啦A梦漫画第8册</p>	<p>哆啦A梦漫画第9册</p>	<p>哆啦A梦漫画第10册</p>

第1~10册全部出齐热销中!!

英汉双语精华本

哆啦A梦

Gadget Cat from the Future



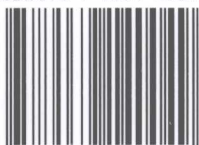
I messed up!

I was a little confused!

A cat-shaped robot
born on September 3, 2112.
He rode a time machine all the way back from
the 22nd century to help Nobita.
He can pull all sorts of secret tools out of
the "4-D (Fourth Dimensional) Pocket"
on his tummy whenever Nobita needs them
to get himself out of trouble.

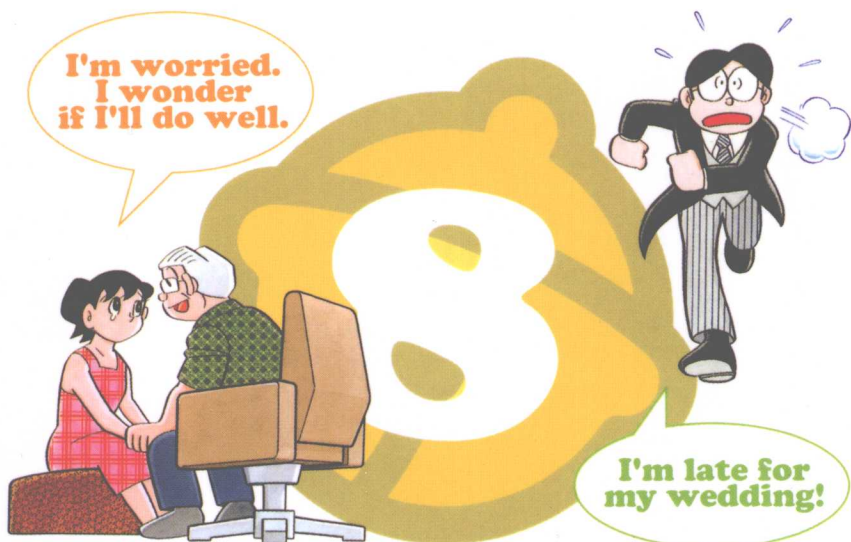
藤子·F·不二雄

ISBN 978-7-5391-4004-9



9 787539 140049 >

定价: 120.00 元 (全 10 册)

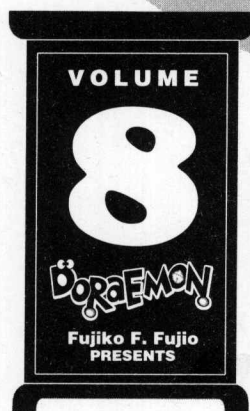


英汉双语精华本哆啦A梦

英汉双语精华本

哆啦A梦

Gadget Cat from the Future



I messed up!

I was a little confused!

A cat-shaped robot
born on September 3, 2112.
He rode a time machine all the way back from
the 22nd century to help Nobita.
He can pull all sorts of secret tools out of
the "4-D (Fourth Dimensional) Pocket"
on his tummy whenever Nobita needs them
to get himself out of trouble.

藤子·F·不二雄

Dramatis Personae

—— 主要人物 ——

哆啦 A 梦 Doraemon(ドラえもん)

大雄 Nobita (のび太)

Nobita-san (のび太さん)

Nobi-chan (のびちゃん)

Nobiko-chan (のび子ちゃん)

Nobita-kun (のび太くん)

胖虎 Gian (ジャイアン)

小夫 Suneo (スネ夫)

Suneo-san (スネ夫さん)

静香 Shizuka-chan (しずかちゃん)

Shizu-chan(しずちゃん)

日语的称呼语非常复杂,按其发音拼写,英语也就有了多种形式。不同的称谓体现彼此间亲密程度的差别,比如 Nobi-chan 就比 Nobita-san 的称呼来得亲切。不要奇怪哟!人物的英文全名和身份介绍详见 1~5 册封底。

Guide to the Book

本书导读

象声词“咕嗞”的英译。吃惊的声音和效果声,使用美国漫画的表现方式。用来表现音响、衬托气氛的英语单词,有的在英语词典中也是找不到的。

哆啦 A 梦的秘密武器,中文加双引号“”表示。

**TICKLE
TICKLE**

给“魔术肚皮”挠挠痒。



哆啦 A 梦的秘密道具,在英译中用双引号“”表示。排成斜体的单词是日语借词,按日语读音拼写。

考虑排版方便,画面中吃惊的声音和效果声使用中文。

与欣赏漫画原作一样,阅读顺序请注意是从右到左。《哆啦 A 梦》中文版的对白原封不动地附在这里。

漫画对白的英译。注重意译,在中文里未出现的词,有时在英译中会出现。



WA HA WA HA

HA HA
HA HA

Doraemon

Gadget Cat from the Future

VOLUME 8

Contents

目 录

"Honnin Video"	7
真人录像	
"Mohan Tegami Pen"	16
范文式写信笔	
The Invincible "Seigi Rope"	26
可怕的正义之藤	
"Ozashiki Suizokukan"	37
室内水族馆	
"Wasuremono Okuritodoke-ki"	49
遗忘物品送还机	
Someone Worse Than Me Came To Class	56
学校转来一个差生	
Sweets Ranch	66
糖果糕点牧场	
A Popular Guy With The "Medachi Light"	78
名人照射灯	
How To Enjoy The Gian Recital	88
欣赏胖虎演唱会的方法	
Nobita Runs Away for a Long Time	99
离家出走的大雄	
Jaiko, Comic Book Artist	109
漫画家胖妹	
What? Nobita gets a hundred!!	118
什、什么? 大雄得了一百分!!	
"Kanzume Can" Comics	128
在罐头里创作漫画	
The Night Before Nobita's Wedding	136
大雄结婚的前夜	
提高英语能力重点练习	152

"Honnin Video"

真人录像



就你一个人在干活呀。

怎么。

把所有的活都让我干。他们太狠心了。

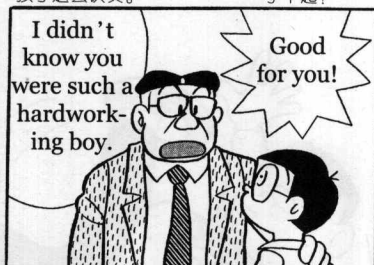


GRUMBLE GRUMBLE

好久没被老师表扬了呀。

我才发现你这孩子这么认真。

了不起!



啊哈, 骗人吧。

被老师表扬啦?

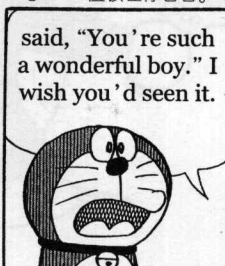
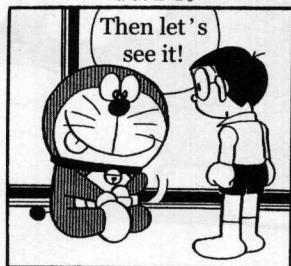
什么事让你这么高兴呀?



那就看吧。

说“你真是个了不起的孩子”……应该让你看看。

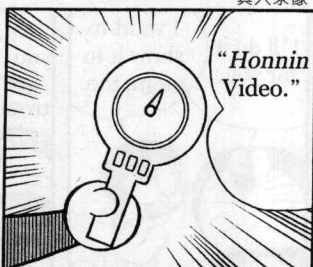
是真的! 老师还紧紧地握着我的手。



CLICK

被表扬的时间？地点？

“真人录像”



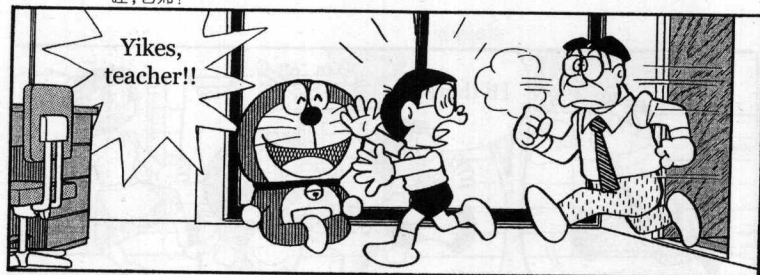
THUD THUD THUD



从学校过来有点远啊。

什么也没有呀。

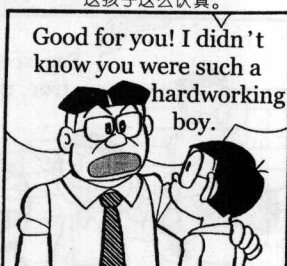
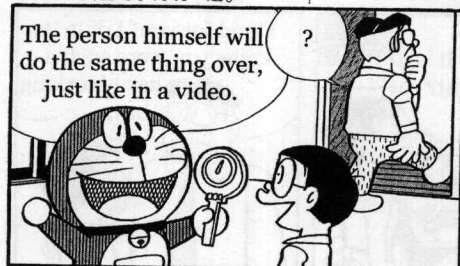
哇，老师！



它会像录像机那样通过真人把所发生的事再现一遍。

？

了不起！我才发现你这孩子这么认真。



我来给她看吧。

我想让妈妈也看看。

不行。借给你准没有好事。

借我吧。



CLICK

你看!



尽说胡话。

今天,我被老师表扬了。



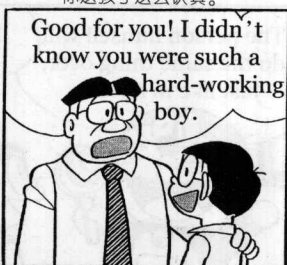
谢谢谢谢。



你看!这是真的吧。



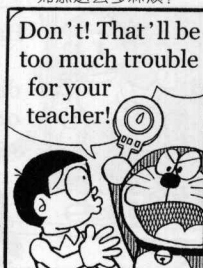
了不起。我才发现你这孩子这么认真。



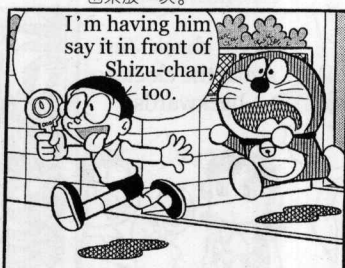
那就看别的。



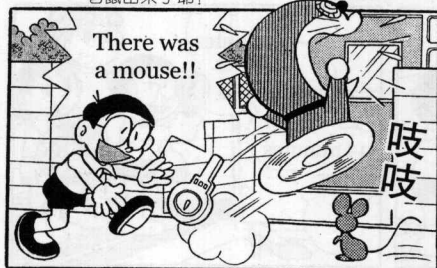
停下！怎么能给老师添这么多麻烦！



在静香面前也来放一次。



老鼠出来了耶！



SQUEEK

会看到什么？

地点是厨房，时间是昨晚八点钟。



又让你来了，真对不起哟。



真的？

我被老师表扬了。

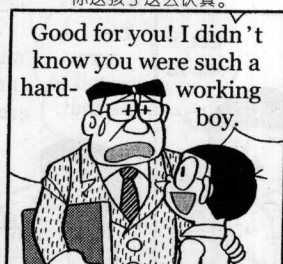


这下可以了。

说了这么多次了，还不够吗？



了不起！我才发现你这孩子这么认真。



让我来查一下。只要把时间调回去就可以了。

看到妈妈的鞋了吗？放在门口的，怎么不见了。



TROT

TROT

五分钟前。 十分钟前。 十五分钟前。



太谢谢你了。

原来是这只小狗啊。



看看。

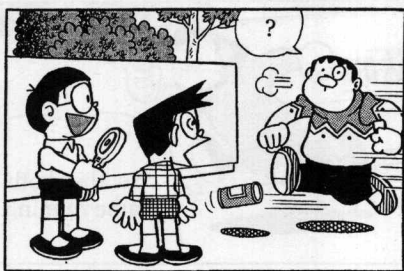
嗨！我也想看一看。

胖虎被一个空易拉罐绊了一跤。

怎么啦？

嘻嘻





你这家伙!

啊哈哈。

哈哈, 有趣吧。



是你不对!

是你从那里撞我的!

什么?



通过录像将刚才的事再重现一下。

胡说!

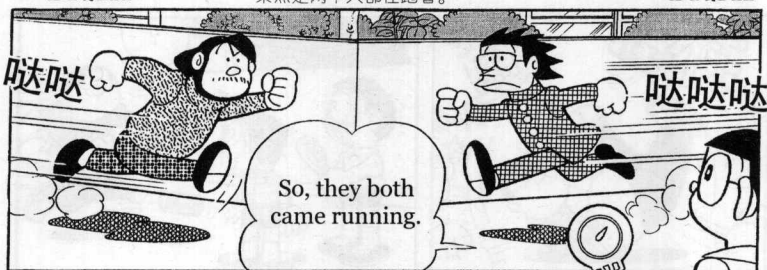
让我来查看一下是谁的错。



DASH

果然是两个人都在跑着。

DASH



这个嘛……

是谁的错呀？

BANG



嗯……还是不清楚。

BANG

太快了，我没有看清楚。
再来放一次。



BANG

再来一次！

BANG

再来一次。

